

VLACH Transcriptions

Cite as: *Páša, Yüzüdeyate!* – *My child, beware!*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0021a.

Metadata Participant

family name		Çiprut
birth name if different		
given name		Henri
sex (M – F – O)		M
year of birth		1972
ethnic/we group		Sephardim
✠✠✠✠ ✠ religion		Jewish
👤 mother tongue		Turkish
👤👤 further languages		French, Judeo-Spanish, Spanish, English
📖 education		University
🔧 profession		Product & Training Manager
📍 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👥 origin/parents		Istanbul
👥 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:13,080 --> 00:00:16,360
A káda persóna ke -- ke a me -- ke me izí konosár

2
00:00:16,360 --> 00:00:22,640
kon ke -- ke avhí, syámpre les díše ke me yámo
Ánrí

3
00:00:22,640 --> 00:00:25,240
i a vézes me avíyan demandó:

4
00:00:25,240 --> 00:00:28,720
<A:: éstas avlándo el túrko muy muy byän!>

5
00:00:28,720 --> 00:00:32,320
<Mérsi múčo, ez mi língwa maternál!>

6
00:00:32,320 --> 00:00:34,800
I a vézes kwándo en el -- kon ál teléfono íze

7
00:00:34,800 --> 00:00:36,560
úna koléga -- es -- úna --

8
00:00:36,560 --> 00:00:39,120
úna persóna ke mo'sta yamándo en el éčo

9
00:00:39,120 --> 00:00:40,880
i úna koléga tyéne de transferál el --

10
00:00:40,880 --> 00:00:44,760
el apál a mi pósto i le díze:

11

English translation

1
00:00:13,080 --> 00:00:16,360
To every person I was introduced to,

2
00:00:16,360 --> 00:00:22,640
with whom I spoke, I always told them that my
name was Henri.

3
00:00:22,640 --> 00:00:25,240
And sometimes they would ask me:

4
00:00:25,240 --> 00:00:28,720
<Oh, you speak Turkish very, very well!>

5
00:00:28,720 --> 00:00:32,320
<Thank you very much, it's my mother tongue!>

6
00:00:32,320 --> 00:00:34,800
And sometimes, when on the phone

7
00:00:34,800 --> 00:00:36,560
a colleague, a --

8
00:00:36,560 --> 00:00:39,120
a person phoned me at work

9
00:00:39,120 --> 00:00:40,880
and a colleague who was responsible --

10
00:00:40,880 --> 00:00:44,760
for transferring the call to my office said,

11

VLACH Transcriptions

00:00:44,760 --> 00:00:46,640
<Te va transferár al siñór Ānrí!>

00:00:44,760 --> 00:00:46,640
<I will connect you with Mr. Henri!>

12
00:00:46,640 --> 00:00:49,680
< Ānrí? A Dyo! En inglés vamos a avlár?

12
00:00:46,640 --> 00:00:49,680
<Henri? Great God! Are we going to talk in English?

13
00:00:49,680 --> 00:00:52,000
El túrko sáve?>

13
00:00:49,680 --> 00:00:52,000
Does he speak Turkish?>

14
00:00:52,000 --> 00:00:54,520
<Si, no te meríkyes ya ávla -- pwéde avlár en túrko.

14
00:00:52,000 --> 00:00:54,520
<Yes, don't worry, he speaks -- he speaks Turkish.

15
00:00:54,520 --> 00:00:56,560
No ay dingún probléma!>

15
00:00:54,520 --> 00:00:56,560
There are no problems whatsoever!>

16
00:00:56,560 --> 00:00:58,360
I kwándo me de-- me demándan,

16
00:00:56,560 --> 00:00:58,360
And when they ask me,

17
00:00:58,360 --> 00:00:59,600
än priméro,

17
00:00:58,360 --> 00:00:59,600
First of all,

18
00:00:59,600 --> 00:01:02,000
ay múnčos áños ke no -- ke no'sta azyéndo ésto.

18
00:00:59,600 --> 00:01:02,000
this hasn't happened for many years.

19
00:01:02,000 --> 00:01:03,160
Me'staván demandádo:

19
00:01:02,000 --> 00:01:03,160
When they used to ask me:

20
00:01:03,160 --> 00:01:04,640
<Porké te yámas Ānrí?

20
00:01:03,160 --> 00:01:04,640
<Why is your name Henri?

21
00:01:04,640 --> 00:01:06,960
Kómo es ke -- kómo es ke te pwédes yamár Ānrí?

21
00:01:04,640 --> 00:01:06,960
How is it that, that you were named Henri?

22

22

VLACH Transcriptions

00:01:06,960 --> 00:01:08,080

No sos túrko?>

23

00:01:08,080 --> 00:01:11,280

Le'stáva dizyéndo ke mi -- mi -- mi aḃwélo víno de --

24

00:01:11,280 --> 00:01:14,360

de -- de Bélčika i por ésto me yámo Ānri.

25

00:01:14,360 --> 00:01:15,800

- No dizías ġúdio?

26

00:01:15,800 --> 00:01:18,400

- Aóra, aóra -- no. Aóra núnka.

27

00:01:18,400 --> 00:01:21,240

Te díze yo so ġudío, es por ésto me yámo Ānri.

28

00:01:21,240 --> 00:01:24,440

- Áma ántes de ke te'sta -- te'stávas espantándo?

29

00:01:24,440 --> 00:01:26,720

- No se, no se. Es -- ésto úna -- ésto parése --

30

00:01:26,720 --> 00:01:28,400

me parése ke ez un espánto ke --

31

00:01:28,400 --> 00:01:31,760

ke m'ámbezaron en la káza.

32

00:01:31,760 --> 00:01:37,000

Sáves, kwándo sálas -- sálgas de la zo-- de la káza

00:01:06,960 --> 00:01:08,080

Aren't you Turkish?

23

00:01:08,080 --> 00:01:11,280

I used to tell them that my grandparents came from,

24

00:01:11,280 --> 00:01:14,360

from Belgium and that's why my name is Henri.

25

00:01:14,360 --> 00:01:15,800

You didn't tell them you were Jewish?

26

00:01:15,800 --> 00:01:18,400

- Now, this is not the case anymore. Now, never.

27

00:01:18,400 --> 00:01:21,240

I would tell you I am a Jew and that's why my name is Henri.

28

00:01:21,240 --> 00:01:24,440

- Why were you afraid [to do so] before?

29

00:01:24,440 --> 00:01:26,720

- I don't know, I don't know. This is, this seems to be,

30

00:01:26,720 --> 00:01:28,400

it seems to me that it is a fear

31

00:01:28,400 --> 00:01:31,760

that I was taught at home

32

00:01:31,760 --> 00:01:37,000

You know, when you leave the house,

VLACH Transcriptions

33 00:01:37,000 --> 00:01:39,160 de la -- de la káza de nené i dedé,	33 00:01:37,000 --> 00:01:39,160 the house, of your nan and granddad,
34 00:01:39,160 --> 00:01:43,680 de -- de la gràmamá i gràndpapá, te dízän:	34 00:01:39,160 --> 00:01:43,680 of your grandmother and grandfather, and they tell you:
35 00:01:43,680 --> 00:01:46,120 <Ya tomítes un ombréla?> Un paraplwí, parasól.	35 00:01:43,680 --> 00:01:46,120 <Have you taken your umbrella?>
36 00:01:46,120 --> 00:01:47,920 <Ya tyénes úna kóza, ya tyénes úna čakéta?>	36 00:01:46,120 --> 00:01:47,920 <Do you have everything, have you taken your jacket?>
37 00:01:47,920 --> 00:01:48,800 Ya tyénes [?]?>	37 00:01:47,920 --> 00:01:48,800 Do you have [?]?>
38 00:01:48,800 --> 00:01:50,800 Ésto tódo te dízen en túrko,	38 00:01:48,800 --> 00:01:50,800 And they tell you all this in Turkish,
39 00:01:50,800 --> 00:01:52,200 me -- me'staván dizyéndo en túrko.	39 00:01:50,800 --> 00:01:52,200 they were telling it to me in Turkish.
40 00:01:52,200 --> 00:01:55,720 I despwés: <Pašá, yüzüdéyate!>	40 00:01:52,200 --> 00:01:55,720 and afterwards: <My child, beware!>
41 00:01:55,720 --> 00:01:56,400 - Ke es éso?	41 00:01:55,720 --> 00:01:56,400 - What is this?
42 00:01:56,400 --> 00:01:59,640 - Yüzüdéyate. Yüzüdéyate es áze atãnsyó.	42 00:01:56,400 --> 00:01:59,640 - "Yüzüdéyate" means "pay attention".
43 00:01:59,640 --> 00:02:00,960 Áze atãnsyó.	43 00:01:59,640 --> 00:02:00,960 Pay attention.

VLACH Transcriptions

44 00:02:00,960 --> 00:02:03,480 No kále ke la ġánte sépa ke sos ġudyó etsetéra etsetéra.	44 00:02:00,960 --> 00:02:03,480 Nobody should know you are a Jew, etc.
45 00:02:03,480 --> 00:02:08,160 Ésto es -- sáves el, me dizíyan solaménte "Yüzüdéyate!"	45 00:02:03,480 --> 00:02:08,160 This is, you know, they were only telling me "Yüzüdéyate!"
46 00:02:08,160 --> 00:02:11,200 Ésto -- ésto palábra me dizíyan syámpre,	46 00:02:08,160 --> 00:02:11,200 They always said this word,
47 00:02:11,200 --> 00:02:13,840 syámpre, syámpre en español, en el ġudyó.	47 00:02:11,200 --> 00:02:13,840 always, always in Spanish, in Judeo-Spanish.
48 00:02:13,840 --> 00:02:15,880 Pórke yüzüdéyate es -- kále dizír [?]	48 00:02:13,840 --> 00:02:15,880 Because "Yüzüdéyate" means [?]
49 00:02:15,880 --> 00:02:18,160 Pórké éryös éra úna ženerasyón ke --	49 00:02:15,880 --> 00:02:18,160 Because they belong to the generation
50 00:02:18,160 --> 00:02:20,640 ke bivyéron la -- la Furtuná.	50 00:02:18,160 --> 00:02:20,640 that lived through the Thrace Pogroms,
51 00:02:20,640 --> 00:02:22,080 I ke bivyéron la el Varlık Vergisi	51 00:02:20,640 --> 00:02:22,080 that experienced the Wealth Tax,
52 00:02:22,080 --> 00:02:23,320 ke bivyéron laz -- laz Vánte Klásas,	52 00:02:22,080 --> 00:02:23,320 that survived the Twenty Classes incident,
53 00:02:23,400 --> 00:02:27,360 ke biv -- ke -- ke -- ke -- ke bivyéron Vatandaş Türkçe Konuş.	53 00:02:23,400 --> 00:02:27,360 that remembered the "Citizen Speak Turkish" campaign.
54 00:02:27,360 --> 00:02:31,800 Tódo ésto. I -- por ésto no'stávan muy muy konténtes.	54 00:02:27,360 --> 00:02:31,800 All this. And for this reason, they were not very happy.

55

00:02:31,800 --> 00:02:35,480

Áma, apárte ésto, éyos metyéron

55

00:02:31,800 --> 00:02:35,480

But, despite all this, they gave

56

00:02:35,480 --> 00:02:39,240

nómbres žudíyas a sus ížos, ke es mi mádre i mi
ónkli.

56

00:02:35,480 --> 00:02:39,240

Jewish names to their children, to my mother and
uncle.